

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

13 janvier 2004

PROPOSITION DE LOI**adaptant la loi du 30 juin 1994 relative
au droit d'auteur et aux droits voisins
au droit communautaire**(déposée par Mme Liesbeth Van der Auwera)
_____**SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	14
4. Annexe	20

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

13 januari 2004

WETSVOORSTEL**tot aanpassing van de wet van 30 juni 1994
betreffende het auteursrecht en de naburige
rechten aan het gemeenschapsrecht**(ingediend door mevrouw
Liesbeth Van der Auwera)
_____**INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	14
4. Bijlage	20

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

La présente proposition vise à transposer en droit belge la directive européenne relative à l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

Elle tient compte de certaines exceptions que la directive autorise afin de préserver les droits de l'utilisateur. Il s'agit d'exceptions qui sont, selon l'auteur, socialement souhaitables et qui ne portent pas gravement préjudice aux droits des auteurs.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel beoogt de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

Het wetsvoorstel neemt enkele van de door de richtlijn toegestane uitzonderingen over ter bescherming van de rechten van de gebruikers. Het gaat om uitzonderingen die volgens de indienster sociaal wenselijk zijn zonder ernstige schade toe te brengen aan de rechten van de auteurs.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 2112/001.

Le droit d'auteur a toujours été un exercice de haute voltige, s'agissant de préserver l'équilibre entre les droits des titulaires, ceux des auteurs et ceux des utilisateurs. Il fait régulièrement l'objet de polémiques interminables dans les médias en raison de cet équilibre instable et de son influence non négligeable dans notre vie quotidienne.

L'influence du droit d'auteur est parfois sous-estimée parce que nous ne prêtons plus attention au nombre de formes d'exploitation de droits d'auteur auxquelles nous sommes confrontés chaque jour. Lorsque, le matin, quelques notes de musique s'échappant de notre radio-réveil nous sortent gaiement du sommeil, nous sommes déjà confrontés aux droits du compositeur de la chanson, aux droits de l'artiste qui l'interprète et aux droits de diffusion. Lorsque, le soir, nous lisons encore un peu avant d'aller dormir, il arrive souvent que nous posions un livre, un journal ou une revue dont les articles sont protégés par des droits d'auteur sur la table de chevet avant d'éteindre la lumière.

Les développements technologiques spectaculaires des années nonante ont soulevé des questions fondamentales concernant le droit d'auteur classique et ont contraint à opérer des choix de principe.

Le développement exponentiel de l'internet et de tous les types de programme d'échange qui y sont associés et qui permettent la diffusion à grande échelle et sans trop d'efforts d'œuvres protégées par un droit d'auteur, a défié les concepts fondamentaux de la législation sur le droit d'auteur. D'autres éléments jouèrent également un rôle important : l'essor des techniques de compression telles que le mp3 et le mpeg, les graveurs de cd et de cd-rom, les scanners conviviaux, le développement des protocoles destinés à transférer des fichiers de données volumineux (par exemple, le «*file transfer protocol*», plus communément appelé le ftp), la banalisation de l'utilisation de l'ordinateur dans les familles, etc.

Une fois retombés les flonflons de la fête, on a pu constater que les bases du droit d'auteur étaient intactes : la protection de la propriété intellectuelle était, et est encore, acceptée comme un principe fondamental. Une adaptation fut toutefois jugée nécessaire : «Si la

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 2112/001.

Auteursrecht is altijd een moeilijke evenwichtsoefening geweest tussen de rechten van de rechthebbenden, de auteurs en de rechten van de gebruikers. Vanwege dit wankel evenwicht en vanwege de grote impact op het dagelijkse leven, zijn er dikwijls langdurige polemieken in de media omtrent het auteursrecht.

De grote impact van het auteursrecht wordt soms onderschat omdat we niet meer stilstaan bij de hoeveelheid van exploitaties van auteursrechten die we ondergaan. Als we 's morgens opstaan met een vrolijke deun op de radiowekker, hebben we al te maken met de rechten van de componist van het liedje, de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de rechten van de omroep. Als we 's avonds nog een beetje lezen net voor het slapengaan, leggen we vaak een auteursrechtelijk beschermd boek, krant- of tijdschriftartikel op het nachtkastje net voor het licht wordt uitgeknipt.

De spectaculaire technologische ontwikkelingen van de jaren negentig hebben aan het klassieke auteursrecht fundamentele vragen gesteld en het tot principiële keuzes gedwongen.

Door de exponentiële groei van het internet en allerlei daarmee gepaard gaande uitwisselingsprogramma's die het mogelijk maken dat auteursrechtelijk beschermde werken zonder al te veel inspanningen op grote schaal kunnen verspreid worden, werden de basisconcepten van de auteurswetgeving uitgedaagd. Andere ontwikkelingen waren de comprimeringstechnieken zoals mp3 en mpeg, die een hoge vlucht namen, cd- en cd-rom-copiers, de gebruiksvriendelijke scanners, de uitwerking van protocols om grote databestanden over te brengen (bijvoorbeeld 'file transfer protocol', kortweg ftp), de inburgering van de computer in de gezinnen etc.

Eens de eerste rook van de revolutie opgetrokken, kon men vaststellen dat de basis van het auteursrecht intact was: de bescherming van intellectuele eigendom werd en wordt nog steeds als een grondprincipe aanvaard. Toch wordt een aanpassing noodzakelijk geacht:

protection de la propriété intellectuelle ne nécessite aucun concept nouveau, les règles actuelles en matière de droit d'auteur et de droits voisins devront être adaptées et complétées pour tenir dûment compte des réalités économiques telles que l'apparition de nouvelles formes d'exploitation.»¹

On avait donc conscience que le droit d'auteur et les droits voisins devaient être adaptés afin de pouvoir faire face de manière adéquate aux nouvelles technologies et aux plates-formes d'exploitation qu'elles impliquent.

Le Parlement européen et le Conseil ont répondu à un besoin de société et ont arrêté la directive 2001/29/CE. Il y est demandé aux États membres, dans un souci d'harmonisation, d'apporter les adaptations nécessaires en matière de droit d'auteur.

L'importance du droit d'auteur est une fois de plus mise en exergue dans les considérants de cette directive. Ce droit cadre en effet avec quelques principes fondamentaux du droit d'un État démocratique : le droit de la propriété (y compris le droit de la propriété intellectuelle), la liberté d'expression et l'intérêt général. Les considérants insistent en outre à plusieurs reprises sur leur importance en vue de renforcer les mécanismes du marché intérieur.²

La directive impose d'apporter des adaptations sur différents plans : le droit de reproduction, le droit de communication, le droit de distribution, les mesures techniques et l'information sur la gestion des droits ainsi qu'en matière d'exceptions aux droits des auteurs³.

La loi belge de 1994 relative au droit d'auteur rencontre en grande partie la directive européenne. Un point important de la loi doit cependant être adapté. Ainsi, il conviendrait que la législation belge distingue clairement le droit de reproduction du droit de distribution. Le Conseil d'État estime, lui aussi, qu'il est très important d'établir cette distinction en transposant la directive en droit belge⁴.

«Hoewel voor de bescherming van de intellectuele eigendom geen behoefte aan nieuwe concepten bestaat, zullen het huidige auteursrecht en de huidige naburige rechten moeten worden aangepast en aangevuld om adequaat op economische gegevens zoals nieuwe exploitatievormen te kunnen reageren¹.»

Het besef was dus groot dat het auteursrecht en de naburige rechten moesten aangepast worden om adequaat te reageren op nieuwe technologieën en de exploitatieplatformen die ze met zich meebrengen.

Het Europees Parlement en de Raad kwamen tegemoet aan een behoefte en vaardigden richtlijn 2001/29/EG uit. Daarin wordt van de lidstaten gevraagd om de auteurswetgeving aan te passen om tot een Europese harmonisatie te komen.

Bij de overwegingen van deze richtlijn wordt nogmaals het belang van het auteursrecht in de verf gezet. Het auteursrecht past immers in het kader van enkele fundamentele rechtsbeginselen van een democratische staat: het eigendomsrecht (inclusief het intellectuele eigendomsrecht), de vrije meningsuiting en het algemeen belang. Bovendien wordt in de overwegingen ook verschillende malen benadrukt dat dit noodzakelijk is om de mechanismen van de interne markt te bevestigen.²

De richtlijn brengt aanpassingen met zich mee op verschillende vlakken: het reproductierecht, het mededelingsrecht, het distributierecht, de technische maatregelen en informatie over het beheer van de rechten en op het gebied van de uitzonderingen op de rechten van de auteurs³.

Heel wat van de Belgische auteurswet van 1994 volstaat om te voldoen aan de Europese richtlijn. Toch is er ook een belangrijk stuk dat wel dient aangepast te worden. Zo dient in de Belgische auteurswetgeving een duidelijk onderscheid gemaakt te worden tussen het reproductierecht en het distributierecht. De noodzaak van dit onderscheid wordt ook door de Raad van State als erg belangrijk ervaren in de omzetting van de richtlijn in het Belgisch recht⁴.

¹ Directive 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, cinquième considérant.

² Voir notamment les considérations aux points 1, 3 et 7 de la directive.

³ Rapport de la journée d'étude «De omzetting in Belgisch recht van de richtlijn van 22 mei 2001 «Auteursrecht en informatiemaatschappij», 26/04/2002, p. 1

⁴ DOC Sénat 2001-2002, 2-704/2.

¹ Richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, overweging 5.

² Zie onder andere overweging 1, 3 en 7 van de richtlijn.

³ Verslag van de studiedag «De omzetting in Belgisch recht van de richtlijn van 22 mei 2001 «Auteursrecht en informatiemaatschappij», 26/04/2002, p. 1

⁴ Parl. St. Senaat 2001-2002, 2-704/2.

À l'instar de la législation belge, la directive européenne se base sur les droits des auteurs, et ce, contrairement au système anglo-saxon qui pose comme principe de base les droits des utilisateurs.

En revanche, les deux régimes veillent à ce que les auteurs et les exécutants reçoivent une rétribution pour leur travail créatif et artistique. Les droits de propriété intellectuelle bénéficient ainsi d'une protection juridique appropriée.

Les considérations d'ordre juridique soulignent aussi l'importance de l'intérêt général (cf. *supra*). Concrètement, cela signifie que le Parlement européen et le Conseil estiment que les droits des utilisateurs méritent aussi une attention particulière lors de la transposition de la directive européenne dans la législation nationale.

C'est pourquoi la directive européenne 2001/29/CE laisse une marge d'appréciation au législateur national. Elle prévoit vingt exceptions que les États membres peuvent appliquer librement dans leur droit national. Les exceptions facultatives sont destinées à rencontrer les besoins des utilisateurs. Il s'agit d'éléments de la loi relative au droit d'auteur qui, de par leur nature, posent des problèmes à l'utilisateur pour respecter scrupuleusement la loi (cf. l'exception obligatoire de l'article 5, alinéa 1^{er}) ou qui permettent de prendre des mesures sociales au profit des plus faibles.

La directive doit être transposée en droit national d'ici le 22 décembre 2002 au plus tard.

Le président du groupe MR au Sénat, Philippe Monfils, a déposé une proposition de loi visant à transposer la directive européenne 2001/29/CE (voir *Doc. Parl. Sénat* 2001-2002, 2-704/1) dans la législation belge. De conception très minimaliste, cette proposition de loi n'intègre que les aspects imposés par l'Europe. Elle ne reprend aucune des dix-neuf modifications facultatives proposées par l'Europe. Celles-ci sont pourtant prévues pour sauvegarder les droits de l'utilisateur.

La présente proposition tente d'adopter une approche plus équilibrée. En effet, elle reprend les exceptions autorisées par la directive européenne dans la mesure où elles sont socialement acceptables et où elles ne bouleversent pas les droits des auteurs au point de porter de graves préjudices. Elle évite ainsi que l'utilisateur soit confronté à des exigences déraisonnables. Pour pouvoir diffuser ou conserver les produits de l'expression culturelle, les associations socioculturelles, les bibliothèques et les archives doivent disposer d'une marge de manœuvre à l'intérieur d'un cadre légal.

Net zoals de Belgische wetgeving gaat ook de Europese richtlijn uit van de rechten van de auteurs en dit in tegenstelling tot het Angelsaksische systeem, waarbij de rechten van de gebruiker het uitgangspunt zijn.

Maar beide systemen zorgen ervoor dat auteurs en uitvoerende kunstenaars een vergoeding krijgen voor hun scheppende en artistieke werk. De intellectuele eigendomsrechten ontvangen op die manier een adequate rechtsbescherming.

Verder wordt in de rechtsoverwegingen ook gewezen op het gewicht dat het algemeen belang speelt (cf. *supra*). Concreet betekent dit dat het Europees Parlement en de Raad van mening zijn dat de rechten van de gebruikers ook een belangrijke overweging moeten vormen bij de redactie van de omzetting van de Europese richtlijn in nationale wetgeving.

Daarom laat de Europese Richtlijn 2001/29/EG de nationale wetgever een appreciatieruimte. Er zijn twintig uitzonderingen die de lidstaten in hun nationale wetgeving al dan niet kunnen toepassen. De facultatieve uitzonderingen kunnen gezien worden als tegemoetkomingen voor de gebruiker. Het zijn elementen uit de auteurswet die door hun aard voor de gebruiker moeilijkheden geven om de wet strikt na te leven (cf. de verplichte uitzondering van artikel 5, lid 1) of die sociale maatregelen ten voordele van de zwakkeren mogelijk maken.

De richtlijn dient tegen uiterlijk 22 december 2002 in nationale wetgeving te zijn omgezet.

MR-fractieleider in de Senaat Philippe Monfils heeft een wetsvoorstel ingediend om de Europese Richtlijn 2001/29/EG. (*Parl. St. Senaat* 2001-2002, 2-704/1) om te zetten in de Belgische wetgeving. Dit wetsvoorstel is echter heel minimalistisch opgevat. Enkel wat door Europa verplicht wordt, wordt erin overgenomen. Van de negentien facultatieve veranderingen die Europa voorstelt, wordt geen enkel in het wetsvoorstel opgenomen. Nochtans zijn deze uitzonderingen er om de rechten van de gebruiker te vrijwaren.

Onderhavig voorstel tracht een evenwichtiger uitgangspunt te bereiken. Dit wil zeggen dat in dit voorstel de door de Europese richtlijn toegestane uitzonderingen worden ingepast die sociaal aanvaardbaar zijn en de rechten van de auteurs niet op zo'n wijze onderuit halen dat er ernstige schade wordt toegebracht. Op die manier worden onredelijke eisen aan de gebruiker voorkomen. Om cultuuruitingen te verspreiden of te bewaren, moeten socio-culturele verenigingen, bibliotheken en archieven bewegingsruimte krijgen in het wettelijke kader.

Le but ne peut cependant jamais être d'annihiler l'exploitation normale des œuvres intellectuelles et, ce faisant, de porter atteinte aux droits des auteurs. Ceux-ci doivent en effet pouvoir recueillir pleinement les fruits de leur travail intellectuel.

La présente proposition de loi tend à trouver un équilibre équitable entre la propriété intellectuelle et les droits de la société.

La transposition constitue également une occasion idéale pour clarifier certaines imprécisions de la législation sur le droit d'auteur et la présente proposition va donc au-delà d'une transposition pure et simple du texte de la directive. Les modifications apportées aux fondements du droit d'auteur sont cependant minimales. Il importe cependant de tenir compte de la réalité sociale et de revoir dès lors quelques exceptions très souvent utilisées.

C'est par exemple le cas du droit de citation et du droit relatif à la confection d'anthologies, qui sont tous deux définis d'une manière un peu plus large. Tout cela reste cependant dans les limites clairement établies de la directive européenne et des droits des auteurs. Ces derniers méritent en effet une rétribution pour leurs prestations intellectuelles.

En ce qui concerne le contenu des dispositions, la proposition se base sur les exceptions en vigueur, contenues dans la loi relative au droit d'auteur. Tout comme dans les initiatives législatives antérieures dans cette matière, l'approche est donc plutôt minimaliste. «Cette approche est défendable, parce qu'elle assure mieux la continuité de l'interprétation traditionnelle de la loi relative au droit d'auteur par la jurisprudence et la doctrine. Néanmoins, cette approche n'est peut-être pas toujours tenable. Cela dépend des divers sujets, ...»⁵

L'auteur partage ce point de vue nuancé. La conception minimaliste est dès lors élargie pour arriver à un champ d'application plus étendu, tel que le décrit la directive. Dans cette optique, la proposition de loi tend à réaliser un équilibre entre le renouveau et la continuité dans le cadre du droit d'auteur et des droits voisins. L'approche maximaliste a l'avantage d'être plus claire, plus transparente, tout en évitant les effets secondaires non désirés de cette approche (dispositions superflues, détaillées,...).

⁵ Jan Corbet, Rapport de la journée d'étude «De omzetting in Belgisch recht van de richtlijn van 22 mei 2001 «Auteursrecht en informatiemaatschappij», 26/04/2002, conclusions.

Het mag evenwel nooit de bedoeling zijn de normale exploitatie van de intellectuele werkstukken teniet te doen om op die manier de rechten van de auteurs te schenden. Auteurs moeten immers ten volle de vruchten kunnen plukken van hun intellectuele arbeid.

Dit voorstel tracht een billijke balans te vinden tussen intellectuele eigendom en maatschappelijke rechten.

De omzetting is ook een ideale gelegenheid om enkele onduidelijkheden uit de auteurswetgeving scherper te formuleren en is dus verder gegaan dan de pure omzetting van de tekst. De ingreep op de fundamenteën van het auteursrecht is echter miniem. Wel is het belangrijk om te kijken naar de sociale realiteit om enkele veelgebruikte uitzonderingen te modifieren.

Voorbeelden zijn het citaatrecht en het bloemlezingrecht, die beiden een accentverschuiving krijgen doordat ze iets ruimer opgevat worden. Dit alles blijft echter binnen de duidelijke klijntlijnen van de Europese richtlijn en van de rechten van de auteurs. Zij verdienen immers een vergoeding voor hun intellectuele prestaties.

Voor de inhoudelijke invulling van de bepalingen werd uitgegaan van de uitzonderingen in de vigerende auteurswet. Er is dus een eerder minimalistisch uitgangspunt, zoals dit ook met vroegere wetgevende initiatieven in deze materie gebruikelijk was. «Die benadering valt te verdedigen omdat aldus beter de continuïteit verzekerd wordt van de traditionele interpretatie van de auteurswet door rechtspraak en rechtsleer. Misschien is die benadering echter niet altijd vol te houden. Dat hangt af van de verschillende onderwerpen, ...»⁵.

Deze genuanceerde mening is ook de indienster toegedaan. Het minimalistische uitgangspunt wordt daarom opengetrokken tot een ruimer toepassingsgebied zoals dit omschreven wordt door de richtlijn. Op die manier streeft het wetsvoorstel naar een evenwicht tussen vernieuwing en continuïteit in het auteursrecht en de naburige rechten. De maximalistische benadering heeft het voordeel van duidelijker, transparanter te zijn maar vermijdt ongewenste neveneffecten van deze benadering (overbodigheid, langdradigheid, ...).

⁵ Jan Corbet, Verslag van de studiedag «De omzetting in Belgisch recht van de richtlijn van 22 mei 2001 «Auteursrecht en informatiemaatschappij», 26/04/2002, besluiten.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Cet article vise à transposer l'article 4 de la directive 2001/29/CE. Il tient également compte des observations formulées par le Conseil d'état (DOC 2-704/2).

L'article traite du droit de distribution. Le fait de citer explicitement ce droit parmi les droits d'auteur permet d'opérer clairement une distinction entre le droit de reproduction et le droit de distribution. Cette distinction claire est, comme le fait observer à juste titre le Conseil d'état, une nouveauté, même si elle figurait déjà dans les droits voisins (article 35, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins).

Art. 3

Cet article tend à remplacer l'actuel article 21 par une nouvelle disposition intégrant l'article 5, alinéa 3, d), de la directive précitée.

C'est pourquoi, au 1^o, la notion de «courtes citations» est remplacée par celle de «citations», qui est utilisée dans la directive. De ce fait, le droit de citation peut aussi s'appliquer aux œuvres de l'art plastique, ce qui est impossible dans l'état actuel de la législation. Le champ d'application de l'actuel article 21 (critique et polémique) est adapté en fonction de la définition utilisée dans la directive : «citations faites, par exemple, à des fins de critique ou de revue». Les auteurs de la proposition de loi ont toutefois choisi de maintenir aussi le terme «polémique». Ce terme est englobé dans l'expression «par exemple» utilisée dans la directive, mais diffère de la critique et de la revue en raison de son caractère souvent plus provocant.

Il importe dès lors de réaffirmer les principes constitutionnels de la liberté d'opinion (article 19 de la Constitution) et de la liberté de la presse (article 25 de la Constitution) dans la loi relative au droit d'auteur. En précisant que le droit de citation s'applique aussi à la polémique, la loi permet aux polémistes d'exercer pleinement la liberté d'opinion inhérente à toute démocratie et garantie par la Constitution.

L'article 3, 2^o, remplace les dispositions de l'actuel article 21 relatives à la confection d'une anthologie. Le droit de reproduction est quant à lui étendu à la recherche scientifique.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

Dit artikel beoogt de omzetting van artikel 4 van richtlijn 2001/29/EG. Tevens komt dit artikel tegemoet aan de opmerkingen van de Raad van State (*Parl. St. Senaat* 2001-2002, 2-704/2).

Het artikel handelt over het distributierecht. Door dit expliciet te vernoemen bij de auteursrechten wordt een duidelijk onderscheid gemaakt tussen het reproductierecht en het distributierecht. Dit duidelijk onderscheid is, zoals de Raad van State opmerkt, een aanvulling die wel reeds bestond bij de naburige rechten (art. 35, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten).

Art. 3

Door dit artikel wordt het huidige artikel 21 vervangen door een nieuw artikel 21 om tegemoet te komen aan artikel 5, lid 3, d), van de bovenvermelde richtlijn.

Daarom wordt in 21.1^o het begrip 'korte aanhalingen' vervangen door het richtlijnbegrip 'citeren'. Daardoor kan het citaatrecht ook toegepast worden op werken van plastische kunst, wat nu onwerkbaar is. Het toepassingsgebied van het vigerende artikel 21 (kritiek en polemie) wordt vervangen door de richtlijnomschrijving: «kritieken, recensies en soortgelijke doeleinden». Het wetsvoorstel kiest er echter voor ook de term «polemie» te behouden. Die ressorteert onder de «en soortgelijke doeleinden» van de richtlijn, maar verschilt tegenover de kritieken en recensies omdat de polemie vaak provocender is.

Daarom is het belangrijk om het grondwettelijke principe van vrijheid van mening (G.W. art. 19) en persvrijheid (G.W. art. 25) ook in de auteurswet te benadrukken. Door uitdrukkelijk te stipuleren dat ook voor polemieken het citaatrecht van toepassing is, wordt aan polemiserende auteurs ten volle de mogelijkheid geboden hun democratische, grondwettelijke meningsvrijheid te beleven.

Artikel 3, 2^o vangt de bepalingen in verband met de bloemlezing uit het vigerende artikel 21. Het reproductierecht wordt uitgebreid tot het wetenschappelijk onderzoek.

Contrairement à ce que dispose la loi actuellement en vigueur, l'anthologie ne constitue pas réellement une exception. En effet, les mots «la confection d'une anthologie ... requiert l'accord des auteurs» qui figurent dans l'actuel article 21, alinéa 3, sont superflus étant donné qu'ils ne font que confirmer les droits patrimoniaux exclusifs des auteurs. Ces droits constituant la règle générale, ils ne doivent plus figurer parmi les exceptions.

Par rapport à l'article 22, 4°*bis* et 4°*ter*, de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins au droit communautaire, qui apporte des modifications au droit de reproduction, le champ d'application est étendu au droit de communication.

Par ailleurs, une nette distinction est établie entre le droit de citation, qui n'impose pas de compensation équitable, et l'exception relative à l'enseignement. Faire des citations et utiliser de courts fragments, ce n'est pas nécessairement pareil. En effet, la notion de «citation» évoque normalement des passages plus courts que celle d'«utilisation de courts fragments».

Art. 4

L'article 22, § 1^{er}, 3°, est supprimé dès lors que la notion de «cercle de famille» n'est guère réaliste. Aux termes de la loi en vigueur, lorsque le facteur entre boire un café, il y a infraction au droit d'auteur si le poste de radio est fortuitement allumé. Cette lacune est comblée grâce aux conditions précises prévues pour les autres exceptions.

Le 4° de la loi en vigueur autorise uniquement la reproduction sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre. C'est ainsi qu'il est autorisé de photocopier l'œuvre d'un auteur pour un usage strictement privé.

L'extension proposée vise à tenir compte de la réalité quotidienne. À l'heure actuelle, de nombreuses personnes scannent en effet un document plutôt que de le photocopier à l'aide d'un appareil analogue.

C'est pourquoi elle propose d'autoriser la reproduction «sur tout support», ainsi que le prévoit la directive. Il est, par définition, très difficile de contrôler les opérations de reproduction effectuées à titre privé. De même, on ne peut guère s'attendre à ce que les gens respectent la loi à la lettre en matière de téléchargement.

De bloemlezing is niet echt een uitzondering zoals beschreven in de vigerende wetgeving omdat de zinsnede in het huidige artikel 21, derde lid, «... voor het samenstellen van een bloemlezing... is de toestemming vereist van de auteurs...» enkel de exclusieve vermogensrechten van de auteurs bevestigt en dus overbodig is. Die exclusieve vermogens zijn immers de algemene regel en dienen daarom niet herhaald te worden bij de uitzonderingen.

Ten opzichte van artikel 22, 4°*bis* en 4°*ter*, van de auteurswet, waarin het reproductierecht gemodificeerd wordt, wordt het toepassingsgebied uitgebreid naar het mededelingsrecht.

Er wordt ook een duidelijk onderscheid gemaakt tussen het citaatrecht, waar geen billijke vergoedingsplicht is, en de onderwijsexceptie. Citeren en gebruik maken van korte fragmenten is immers niet noodzakelijk hetzelfde. Het concept «citeren» heeft immers normaal gezien betrekking op kortere passages dan het begrip «gebruik maken van korte fragmenten».

Art. 4

Het vigerende artikel 22, §1, 3° wordt geschrapt omdat de omschrijving «familiekring» niet erg realistisch is. Als de postbode binnen komt om een kopje koffie te drinken, vormt het onder de vigerende wet een inbreuk op het auteursrecht als de radio toevallig op staat. Het hiaat wordt opgevangen door de nauwkeurige voorwaarden van de andere uitzonderingen.

Onder de vigerende wetgeving is in het 4° enkel de reproductie toegestaan op een grafische of soortgelijke drager als het gebruik strikt privé is en er geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie. Zo mag men voor strikt privé-gebruik een fotokopie maken van een auteurswerk.

Met een uitbreiding wil de indienster oog te hebben voor de dagelijkse realiteit. Tegenwoordig nemen immers velen een scan van een document in plaats van een fotokopie met een analoog toestel.

Vandaar dat zij voorstelt de reproductie «op welke drager dan ook» toe te staan, zoals ook bepaald in de richtlijn. Reproductiehandelingen in de privé-sfeer zijn per definitie heel moeilijk te controleren. Ook met het downloaden kan men moeilijk van mensen verwachten dat zij zich strikt aan de wet houden.

Nous estimons dès lors préférable d'appliquer le principe de Rousseau : «Si on veut qu'on respecte la loi, il faut faire qu'on l'aime». Concrètement, on pourrait, ainsi que cela se pratique pour d'autres fournitures de reprographie audiovisuelle, prélever des centimes additionnels sur le matériel et les supports numériques. Ce système est déjà appliqué au Danemark.

L'actuel article 22, § 1^{er}, 8°, prévoit une exception en ce qui concerne la reprographie effectuée par la Cinémathèque royale de Belgique. D'autres institutions fournissent toutefois aussi un travail très important en ce qui concerne la préservation du patrimoine national et la présente proposition reconnaît cet apport contrairement à la législation en vigueur à l'heure actuelle. Le 8° proposé vise à autoriser, dans certains cas, les bibliothèques, les établissements d'enseignement, les musées et les archives, qui ne recherchent aucun avantage économique, à reproduire des œuvres. Concrètement, cela signifiera le plus souvent que cette reproduction est effectuée dans le cadre de l'archivage. Ce point 8° proposé vise à transposer l'article 5, paragraphe 2, c), de la directive européenne dans la législation belge. Le quarantième considérant de cette directive prévoit que cette exception doit être limitée à certains cas particuliers couverts par le droit de reproduction et qu'elle ne doit en aucun cas s'appliquer à des utilisations faites dans le cadre de la fourniture en ligne d'œuvres ou d'autres objets protégés. Pour éviter toute discussion, la proposition prévoit d'énoncer clairement ce principe dans la loi.

Cet article reprend, en son 9°, le contenu de l'article 5, 1, de la directive susmentionnée et constitue une exception au droit de reproduction prévue dans la directive et ce, contrairement aux autres exceptions pour lesquelles le législateur national dispose d'une marge d'appréciation. L'insertion de cet article est très importante dans le contexte du multimédia. C'est surtout le stockage temporaire dans la mémoire de l'ordinateur en vue de la transmission de données qui est visé sous ce point. À l'avenir, une application fréquente d'autres procédés relevant de ces dispositions n'est pas du tout à exclure.

Le 10° est une transposition de l'article 5, alinéa 2, e), de la directive susmentionnée. L'article vise à favoriser les institutions sociales sans but lucratif et ce, surtout sur le plan administratif, ce qui se justifie pleinement d'un point de vue social et qui, en outre, régularise une situation existante. Du fait qu'une concertation structurelle devra avoir lieu en ce qui concerne la compensation équitable des auteurs, la situation sera plus claire à cet égard tant pour les institutions sans but lucratif que pour les auteurs.

Daarom acht de indienster het beter het principe van Rousseau toe te passen: «Si on veut qu'on respecte la loi, il faut faire qu'on l'aime». Concreet zou er, zoals reeds gebeurd is bij andere audiovisuele reprografiebehoeften, een opcentiem kunnen komen op digitale hardware en dragers. In Denemarken is dit systeem reeds in voege.

Het huidige artikel 22, § 1, 8° is een uitzondering inzake reprografie die specifiek voor het Koninklijk Belgisch Filmarchief is ingevoerd. Ook andere instituten leveren echter uiterst belangrijk werk bij de bewaring van het nationale patrimonium en met het voorstel erkent dit gegeven in tegenstelling tot de vigerende wetgeving. Het voorgestelde 8° strekt ertoe de toestemming te geven aan bibliotheken, onderwijsinstellingen, musea en archieven die geen van allen commercieel voordeel nastreven om in welbepaalde gevallen werken te reproduceren. Concreet komt dit er op neer dat de reproductie bijna uitsluitend gebeurt in het teken van archivering. Dit voorgestelde 8° is een omzetting in Belgische wetgeving van artikel 5, lid 2, c) van de Europese richtlijn. Rechtsoverweging 40 van deze richtlijn bepaalt dat deze uitzondering beperkt dient te blijven tot welbepaalde gevallen die onder het reproductierecht vallen en dat dit in geen geval mag leiden tot het gebruik in het kader van on-line levering of verhandeling van beschermde werken. Om dit principe duidelijk te stellen en discussies te vermijden, verankert het voorstel dit in de wet.

Dit artikel bevat in 9° de inhoud van artikel 5, lid 1, van de bovenvermelde richtlijn en het vormt een in de richtlijn verplichte uitzondering op het reproductierecht. Dit in tegenstelling tot de andere uitzonderingen, waar de Europese wetgever de nationale wetgever appreciatieruimte laat. De invoeging van dit artikel is erg belangrijk in de multimediale context. Hierbij denkt men vooral aan tijdelijke opslag in het geheugen van de computer om gegevens door te zenden. In de toekomst is een veelvuldige toepassing van andere procédés die onder deze bepalingen ressorteren helemaal niet ondenkbeeldig.

Het 10° is een omzetting van artikel 5, lid 2, e), van bovenvernoemde richtlijn. Het artikel beoogt de sociale instellingen zonder winstoogmerk gunstig te bejegenen, vooral op het administratieve vlak. Dit is sociaal erg verdedigbaar en bovendien regulariseert het een bestaande toestand. Doordat er structureel overleg zal dienen te gebeuren over de billijke compensatie voor de auteurs, zullen zowel de non-profit instellingen als de auteurs meer duidelijkheid hebben.

Le 11° (transposition de l'article 5, alinéa 3, b), de la directive) est également tout à fait pertinent sur le plan social. Les personnes affectées d'un handicap doivent être autant que possible exemptées des coûts et des charges supplémentaires résultant de leur handicap. Concrètement, l'on pense, par exemple, aux livres enregistrés ou transcrits en braille à l'intention des aveugles ou des malvoyants. Il y a encore nombre d'autres adaptations au handicap qui relèvent de cet article. La condition explicite est toutefois que l'exception doit avoir un rapport direct avec le handicap et que l'utilisation ne se fasse pas à des fins commerciales.

Le 12°, transposition de l'article 5, alinéa 3, g), de la directive, vise les cérémonies religieuses et les cérémonies officielles organisées par une autorité publique. A l'heure actuelle, l'utilisation dans le cadre d'un culte laisse une certaine marge d'interprétation. En effet, la législation belge actuellement en vigueur autorise l'utilisation de petits fragments à des fins didactiques. La question, bien entendu, est de savoir si l'utilisation, au cours de cérémonies religieuses, d'œuvres protégées par le droit d'auteur revêt un caractère didactique.

Bien qu'à l'heure actuelle, la loi belge précise que le droit d'auteur s'applique aux cérémonies religieuses, les sociétés de gestion mènent une politique de non-perception de l'argent provenant des messes nuptiales, des enterrements, etc. Cet article perpétue donc la situation actuelle en lui conférant une plus grande sécurité juridique.

Le 13° vise à autoriser l'utilisation d'une œuvre sur des affiches sans l'autorisation de l'auteur. Les conditions sont les suivantes : il doit s'agir d'expositions publiques ou de ventes d'œuvres artistiques, il faut que cette utilisation soit nécessaire pour promouvoir l'événement en question et qu'il n'y ait aucune utilisation à des fins commerciales. Le 13° règle la transposition de l'article 5, alinéa 3, j), de la directive.

Art. 5

Cet article a pour objet de soumettre tous les articles qui le justifient au test des trois étapes prévu à l'article 5, alinéa 5, de la directive européenne. Ce test des trois étapes implique que les modifications apportées à la loi doivent toujours rester des exceptions (1re étape), que ces exceptions ne sont applicables que dans les cas qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé (2e étape) ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit (3e étape).

Ook het 11° (omzetting van artikel 5, lid 3, b), van de richtlijn) is sociaal uiterst relevant. Mensen met een handicap moeten zoveel mogelijk vrijgesteld worden van extra kosten en lasten die hun handicap met zich meebrengt. Concreet wordt hierbij gedacht aan bijvoorbeeld boeken die ingelezen zijn of omgezet naar braille ten behoeve van mensen die blind of slechtziend zijn. Er zijn ook nog andere aanpassingen aan een handicap die onder dit artikel kunnen ressorteren. De uitdrukkelijke voorwaarde is wel dat de uitzondering rechtstreeks met de handicap gerelateerd moet zijn en dat het gebruik niet commercieel mag worden aangewend.

Het 12°, omzetting van artikel 5, lid 3, g), van de richtlijn, beoogt de uitzondering voor religieuze bijeenkomsten en officiële bijeenkomsten van overheidswege. Momenteel bestaat er voor het gebruik in een eredienst interpretatieruimte. Immers: de vigerende Belgische wetgeving staat toe om korte fragmenten te gebruiken voor didactisch gebruik. De vraag is natuurlijk in hoeverre het gebruik van auteursrechtelijk beschermde werken in religieuze bijeenkomsten een didactische waarde bezit.

Hoewel op dit moment de Belgische wet voorschrijft dat het auteursrecht geldt bij religieuze bijeenkomsten, leert navraag dat de beheersvennootschappen over het algemeen een politiek van niet-inning hanteren voor de gelden van huwelijksmissen, begrafenissen, etc. Dit artikel is dus een bestendiging en rechtszekerder voortzetting van de huidige situatie.

Het gebruik van een werk op affiches toestaan zonder toestemming van de auteur op uitdrukkelijke voorwaarden is de intentie van het 13°. Die voorwaarden zijn: het mag enkel voor openbare tentoonstellingen of openbare verkoop van artistieke werken, het is noodzakelijk voor de promotie van die bepaalde gebeurtenis en er mag geen ander commercieel gebruik zijn. Het 13° is een omzetting van artikel 5, lid 3, j), van bovenvermelde richtlijn.

Art. 5

In dit artikel wordt de zogenaamde driestappentoets van artikel 5, lid 5, van de Europese richtlijn toegepast op alle artikelen waar dit nodig is. De driestappentoets bestaat erin dat bovenvernoemde aanpassingen aan de wet steeds uitzonderingen blijven (stap 1), dat die uitzonderingen enkel kunnen toegepast worden als daarbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van werken of ander materiaal (stap 2) en als de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad (stap 3).

Art. 6

Cet article contient les modifications apportées à la législation relative aux droits voisins, en ce qui concerne les œuvres protégées par le droit d'auteur. Il s'agit tantôt de modifications indispensables, tantôt d'adaptations destinées à maintenir le parallélisme entre la législation relative au droit d'auteur et celle relative aux droits voisins. Ces modifications sont intégrées dans l'article 46 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

À l'instar de l'article 3, 1°, de la présente proposition, en ce qui concerne les droits d'auteur, cet article donne, en ce qui concerne les droits voisins cette fois, une nouvelle formulation du droit de citation, et ce, d'une part, pour éviter les discussions sur la conformité avec la directive et, d'autre part, dans un souci de plus grande clarté.

Au 3°, la formulation plus large de l'exception concernant l'enseignement (cf. article 3) est appliquée aux droits voisins.

Dans la nouvelle formulation proposée du 7°, l'exception relative à l'archivage (cf. article 4 de la présente proposition) est appliquée aux droits voisins.

Le nouveau 8° applique, aux droits voisins, l'exception obligatoire inscrite dans la directive européenne précitée : art. 5, alinéa 1^{er}.

Les points 9° à 13° correspondent, pour les droits voisins, aux points 10° à 14° de l'article 4, qui concernent les droits d'auteur.

Art. 7 et 8

Ces articles visent à insérer une nouvelle disposition pénale dans le chapitre VIII, section 2, de la loi relative au droit d'auteur. Ils s'inspirent des articles 6 et 7 de la directive et constituent une protection contre les techniques qui ont pour objet de contourner la protection mécanique ou numérique des œuvres d'auteur ou œuvres relevant des droits voisins. Ce contournement ou sabotage de la protection électronique ou mécanique est érigé en infraction pénale.

Tant la fabrication que la distribution de systèmes destinés à contourner la protection mécanique ou numérique sont punissables.

Art. 6

Dit artikel behandelt de veranderingen die aangebracht zijn inzake auteursrechtelijk beschermde werken in de wetgeving over de naburige rechten. Soms zijn dit noodzakelijke aanpassingen, soms aanpassingen opdat de parallelliteit tussen de wetgeving op auteursrechten en de naburige rechten zou behouden blijven. De aanpassingen gebeuren in artikel 46 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Zoals dit in artikel 3, 1° van onderhavig voorstel voor de auteursrechten gebeurt, geeft het artikel ook voor de naburige rechten een andere formulering van het citaatrecht, enerzijds om discussies over richtlijnconformiteit te vermijden en anderzijds om een duidelijker bewoording na te streven.

In 3° wordt de ruimer geformuleerde onderwijsexceptie (cf. artikel 3 van onderhavig voorstel) geïmplementeerd in de naburige rechten.

In de voorgestelde nieuwe formulering van 7° wordt de archiveringsuitzondering (cf. artikel 4 van dit wetsvoorstel) in de naburige rechten ingeschreven.

Het nieuwe 8° is de implementatie in de naburige rechten van de verplichte uitzondering die ingeschreven staat in bovenvermelde Europese richtlijn: art.5, lid 1.

Het 9°, 10°, 11°, 12° en 13° zijn het spiegelbeeld in de naburige rechten van 10°, 11°, 12°, 13° en 14° in de auteursrechten (cf. art.4 van onderhavig voorstel)

Art. 7 en 8

Deze artikelen voegen een nieuwe strafbepaling in afdeling 2 van hoofdstuk VIII van de auteurswet in. Ze zijn gebaseerd op de artikelen 6 en 7 van de richtlijn en vormen een bescherming tegen technieken die mechanische of digitale bescherming omzeilen op auteurswerken of werken die onder de naburige rechten ressorteren. Dit omzeilen of saboteren van elektronische of mechanische beveiliging wordt strafbaar gesteld.

De strafbaarheid geldt zowel voor de aanmaak als verspreiding van systemen die de bedoeling hebben om mechanische of digitale bescherming ongedaan te maken.

Les dispositions visent à :

1. reconnaître que le contournement de mesures techniques destinées à protéger le droit d'auteur constitue une infraction au droit d'auteur ;
2. préciser que la fabrication, la diffusion, l'importation, la distribution, la location, etc. de produits destinés à contourner le droit d'auteur sont des faits punissables ;
3. offrir une garantie supplémentaire du caractère également contraignant des exceptions au droit d'auteur en faveur des consommateurs ;
4. régler l'accès aux œuvres protégées par des mesures techniques dans le cadre d'exceptions au droit d'auteur ;
5. assimiler la modification, l'altération ou la suppression de données électroniques d'identification, introduites en vue de sauvegarder les droits d'auteur, à une infraction aux droits d'auteurs eux-mêmes. L'importation et l'exportation, la communication au public et la mise à sa disposition sont également punissables si des informations électroniques ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.
6. préciser ce qu'il y a lieu d'entendre par «mesures techniques», «efficaces» et «information sur le régime des droits».

De bepalingen hebben oog voor verschillende zaken:

1. een erkenning dat ook het omzeilen van technische maatregelen ter bescherming van het auteursrecht een inbreuk is op het auteursrecht;
2. het stellen dat ook het vervaardigen, verspreiden, de invoer, distributie, verhuur enz. van producten die er zijn om de omzeiling van het auteursrecht mogelijk te maken strafbare feiten zijn;
3. het vormen van een extra waarborg dat de uitzonderingen op het auteursrecht ten voordele van de gebruikers ook afdwingbaar zijn;
4. het regelen van de toegang tot technisch beveiligde werken in het kader van de uitzonderingen op het auteursrecht;
5. het gelijkstellen van het veranderen, beschadigen of verwijderen van elektronische identificatiegegevens, die aangebracht zijn ter bescherming van het auteursrecht aan een inbreuk op het auteursrecht zelf. Ook de in- en uitvoer, de mededeling of beschikbaarstelling aan het publiek is strafbaar als er op ongeoorloofde wijze elektronische informatie is veranderd of gewijzigd;
6. het preciseren van de definities van «technische voorzieningen», «doeltreffend» en «informatie betreffende het beheer van rechten».

Liesbeth VAN DER AUWERA (CD&V)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

La présente loi règle la transposition en droit interne de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

Art. 2

L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, est complété comme suit :

«Seul l'auteur a le droit d'autoriser ou d'interdire toute forme de distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de ses œuvres ou de copies de celles-ci. Ce droit de distribution n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété de cet objet par l'auteur ou avec son consentement.».

Art. 3

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 21. — Lorsque l'œuvre est licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1° les citations effectuées, par exemple, à des fins de critique, de polémique, de revue ou dans le cadre de travaux scientifiques, pour autant qu'elles soient faites conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi et que la source et le nom de l'auteur soient indiqués ;

2° la reproduction et la communication au public, à l'exception des citations visées au 1°, lorsque cette reproduction est effectuée exclusivement à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, d'articles, de poèmes ou d'œuvres plastiques ou de courts fragments d'autres œuvres dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi. La source, dont le nom de l'auteur, doit être mentionnée. Les ayants droit peuvent prétendre à une compensa-

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Deze wet regelt de omzetting in het interne recht van de richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

Art. 2

Artikel 1, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt aangevuld als volgt:

«Alleen de auteur heeft het recht om elke vorm van distributie onder het publiek van het origineel van zijn werken of kopieën daarvan door verkoop of anderszins toe te staan of te verbieden. Dit distributierecht is alleen dan uitgeput wanneer de eerste verkoop of andere eigendomsovergang van dat materiaal geschiedt door de auteur of met diens toestemming.».

Art. 3

Art 21 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 21. — Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar wordt gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° het citeren uit een werk ten behoeve van kritiek, polemiek, recensie en soortgelijke doeleinden of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt en mits vermelding van de bron en de naam van de auteur;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met uitzondering van het citeren zoals bedoeld in 1°, uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek van artikelen, gedichten of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit andere werken voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd. De bron, waaronder de naam van de auteur, moet worden vermeld. De rechthebben-

tion équitable, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.».

Art. 4

À l'article 22, § 1^{er}, de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

a) le 3° est abrogé ;

b) le 4° est remplacé par ce qui suit :

«4° la reproduction, sur tout support, d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'œuvres, lorsque cette reproduction est effectuée par une personne physique pour un usage privé, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable ;» ;

c) le 8° est remplacé par ce qui suit :

«8° les reproductions effectuées par des bibliothèques, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, pour autant qu'elles visent la préservation du patrimoine. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par l'institution ;» ;

d) le paragraphe est complété comme suit :

«9° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire ou

b) une utilisation licite d'une œuvre ou d'un autre objet, et qui n'ont pas de signification économique indépendante.

Ces activités ne peuvent jamais s'étendre aux utilisations faites dans le cadre de la fourniture en ligne d'œuvres protégées ;

10° la reproduction d'émissions faites par des institutions sociales sans but lucratif, telles que les hôpitaux ou les prisons, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable ;

den hebben recht op een billijke compensatie, die door de partijen wordt overeengekomen of anders door de rechter wordt bepaald overeenkomstig de eerlijke gebruiken.».

Art. 4

In artikel 22, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het 3° wordt opgeheven;

b) het 4° wordt vervangen als volgt:

«4° de reproductie, op welke drager dan ook, van artikelen of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit werken, wanneer die reproductie geschiedt door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;»;

c) het 8° wordt vervangen als volgt:

«8° de reproducties, uitgevoerd door bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea of door archieven voor zover die reproducties de bewaring van het eigen patrimonium nastreven. De auteur kan tot deze materialen toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door de instelling;»;

d) de paragraaf wordt aangevuld als volgt:

«9° tijdelijke reproductiehandelingen die van voorbijgaande of incidentele aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik van een werk of ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten.

Deze activiteiten mogen zich nooit uitstrekken tot het gebruik van de on-linelevering van beschermde werken;

10° reproducties van uitzendingen door maatschappelijke instellingen met een niet-commercieel oogmerk, zoals ziekenhuizen of gevangenissen, mits de rechthebbenden daarvoor een billijke compensatie krijgen;

11° l'utilisation au bénéfice de personnes affectées d'un handicap pour autant qu'elle soit directement liée au handicap en question et de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap ;

12° l'utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de cérémonies officielles organisées par une autorité publique ;

13° l'utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale ;

Art. 5

Un article 23^{ter}, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 23^{ter}. — Les exceptions visées aux articles 21, 22, 22^{bis} et 23 ne sont applicables que dans certains cas spéciaux qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou autres objets ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.»

Art. 6

A l'article 46 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

a) le 1° est remplacé par la disposition suivante :

«1° la citation tirée d'une œuvre et effectuée, par exemple, dans un but de critique, de polémique ou de revue ou dans le cadre de travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi ;» ;

b) le 3°^{bis} est remplacé par la disposition suivante :

«3°^{bis} la reproduction et la communication au public, à l'exception de la citation visée au 1°, d'articles, de poèmes ou d'œuvres plastiques ou de courts fragments d'autres œuvres exclusivement à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi ;» ;

11° het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, waarbij het gebruik direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

12° het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

13° het gebruik voor reclamedoelinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkoop van artistieke werken, voor zover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen en met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 23^{ter} ingevoegd, luidende:

«Art. 23^{ter}. — De in de artikelen 21, 22, 22^{bis} en 23 bedoelde uitzonderingen mogen slechts in bepaalde bijzondere gevallen worden toegepast mits daarbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van werken of ander materiaal en de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad.».

Art. 6

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het 1° wordt vervangen als volgt:

«1° het citeren uit een werk ten behoeve van kritiek, polemiek, recensie en soortgelijke doeleinden of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;»;

b) het 3°^{bis} wordt vervangen als volgt:

«3°^{bis} de reproductie en de mededeling aan het publiek, met uitzondering van het citeren zoals bedoeld in 1°, uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek van artikelen, gedichten of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit andere werken voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;»;

c) le 7° est remplacé par la disposition suivante :

«les reproductions effectuées par des bibliothèques, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives pour autant que ces reproductions visent à préserver le patrimoine et dès lors qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne causent un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de l'institution concernée, qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par l'institution ;» ;

d) l'article est complété comme suit :

«8° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire ou

b) une utilisation licite

d'une œuvre ou d'un autre objet, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, pour autant qu'ils ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins ;

9° la reproduction d'émissions faites par des institutions sociales sans but lucratif, telles que les hôpitaux ou les prisons, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable ;

10° l'utilisation au bénéfice de personnes affectées d'un handicap pour autant qu'elle soit directement liée au handicap en question et de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap ;

11° l'utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de cérémonies officielles organisées par une autorité publique ;

12° l'utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale ;

c) het 7° wordt vervangen als volgt:

«de reproducties, uitgevoerd door bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea of door archieven voor zover die reproducties de bewaring van het eigen patrimonium nastreven en mits hierbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de houders van naburige rechten. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van de instelling, die zich ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan onttrekt. De houders van naburige rechten kunnen tot deze materialen toegang krijgen onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door de instelling;»;

d) het artikel wordt aangevuld als volgt:

«8° tijdelijke reproductiehandelingen die van voorbijgaande of incidentele aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik

van een werk of ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten mits hierbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

9° reproducties van uitzendingen door maatschappelijke instellingen met een niet-commercieel oogmerk, zoals ziekenhuizen of gevangenissen, mits de rechthebbers daarvoor een billijke compensatie krijgen;

10° het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, waarbij het gebruik direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

11° het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

12° het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkoop van artistieke werken, voor zover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen en met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

13° l'utilisation d'une œuvre artistique constituée par un immeuble ou un dessin ou un plan d'un immeuble aux fins de la reconstruction de cet immeuble.».

Art. 7

Un article 79*bis*, libellé comme suit, est inséré dans le chapitre VIII, section 2, de la même loi :

«Art. 79*bis*. — § 1^{er}. Le contournement de toute mesure technique efficace par une personne qui sait, ou qui a des raisons valables de penser qu'elle agit ainsi, est interdit.

§ 2. Sont interdites la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location, la publicité en vue de la vente ou de la location, ou la possession à des fins commerciales de dispositifs, produits ou composants, ou la prestation de services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection, ou

3° sont principalement conçus, produits ou adaptés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace.

§ 3. Par «mesures techniques», on entend toute technologie, dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, est destiné à empêcher ou à limiter, en ce qui concerne les œuvres ou autres objets, les actes non autorisés par le titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou du droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

Les mesures techniques sont réputées «efficaces» lorsque l'utilisation d'une œuvre protégée, ou celle d'un autre objet protégé, est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un contrôle d'accès ou d'un procédé de protection, tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de l'objet ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 4. Les auteurs et titulaires de droits voisins permettent l'accès aux bénéficiaires des exceptions visées aux articles 21, 2° ; 22, §1^{er}, 1°, 8°, 10° et 11°.

13° het gebruik van een artistiek werk in de vorm van een gebouw of tekening of plan van een gebouw met het oog op de wederopbouw van het gebouw.».

Art. 7

In hoofdstuk VIII, afdeling 2, van dezelfde wet wordt een artikel 79*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 79*bis*. — § 1. Het omzeilen van doeltreffende technische voorzieningen door een persoon die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij aldus handelt, is verboden.

§ 2. Verboden is de vervaardiging, invoer, distributie, verkoop, verhuur, reclame voor verkoop of verhuur of het bezit voor commerciële doeleinden van inrichtingen, producten, onderdelen of het verrichten van diensten die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel gebracht worden om de bescherming te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben, naast de omzeiling van de bescherming, of

3° in het bijzonder ontworpen, geproduceerd of aangepast zijn met het doel de omzeiling mogelijk of gemakkelijker te maken van doeltreffende technische voorzieningen.

§ 3. Onder «technische voorzieningen» verstaat men de technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of ander materiaal, die niet zijn toegestaan door de houders van de auteursrechten, wettelijk vastgelegde naburige rechten of het sui generis recht bedoeld in hoofdstuk III van richtlijn 96/9/EG.

Technische voorzieningen worden geacht «doeltreffend» te zijn indien het gebruik van een beschermd werk of ander beschermd materiaal wordt gecontroleerd door de rechthebbenden door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of een andere transformatie van het werk of ander materiaal of kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 4. De auteurs en de houders van de naburige rechten verlenen toegang aan de begunstigden van de in artikelen 21, 2°; 22, § 1, 1°, 8°, 10° en 11° bepaalde uitzonderingen.

En l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, le Roi arrête les mesures adéquates permettant l'exercice effectif des exceptions prévues aux articles 21 à 23.

§ 5. Les dispositions du § 4 ne sont pas applicables aux oeuvres ou objets similaires mis à la disposition du public en vertu de dispositions convenues de telle manière que celui-ci peut y avoir accès de l'endroit et au moment choisi par lui.

§ 6. Les articles 80, alinéas 4 et 5, et 81 à 86 s'appliquent aux § 1^{er} et 2.».

Art. 8

Un article 79^{ter}, libellé comme suit, est inséré au chapitre VIII, section II, de la même loi :

«Art. 79^{ter}. — §1^{er}. Est sanctionné, conformément aux articles 80, alinéas 4 et 5, et 81 à 86, toute personne qui accomplit un des actes suivants :

a) supprimer ou modifier toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique

b) distribuer, importer aux fins de distribution, radio-diffuser, communiquer au public ou mettre à la disposition du public des œuvres protégées par des droits d'auteur et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle incite à porter atteinte au droit d'auteur ou aux droits voisins définis par la loi ou qu'elle permet, facilite ou dissimule la commission de ce type d'infraction.

§ 2. Pour l'application du présent article, on entend par «informations sur le régime des droits» toute information fournie par le titulaire de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou un autre objet d'un auteur ou d'un autre titulaire de droits ainsi que les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou d'un autre objet ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.».

20 octobre 2003

Zo de houders van de rechten op vrijwillige basis geen maatregelen ondernemen, bepaalt de Koning maatregelen om de uitzonderingen waarin de artikelen 21 tot 23 voorzien daadwerkelijk te doen gelden.

§ 5. De bepalingen van § 4 gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 6. De artikelen 80, vierde en vijfde lid en 81 tot en met 86 zijn van toepassing op de §§ 1 en 2.».

Art. 8

In hoofdstuk VIII, afdeling 2, van dezelfde wet wordt een artikel 79^{ter} ingevoegd, luidende:

«Art. 79^{ter}. — § 1. Bestraft wordt, overeenkomstig de artikelen 80, vierde en vijfde lid en 81 tot en met 86, eenieder die een van volgende handelingen verricht:

a) de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten

b) de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van auteursrechtelijk beschermde werken waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht en de wettelijk vastgestelde naburige rechten, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «informatie betreffende het beheer van rechten» verstaan alle door de rechthebbende verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of het andere materiaal van een auteur of een andere rechthebbende of informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vervat ligt.».

20 oktober 2003

Liesbeth VAN DER AUWERA (CD&V)

TEXTE DE BASE

30 juin 1994

Loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 1^{er}

§ 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

30 juin 1994

Loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 1^{er}

§ 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

Seul l'auteur a le droit d'autoriser ou d'interdire toute forme de distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de ses œuvres ou de copies de celles-ci. Ce droit de distribution n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété de cet objet par l'auteur ou avec son consentement.¹

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

¹ Art. 2: ajout.

BASISTEKST

30 juni 1994

Wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Art. 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

30 juni 1994

Wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Art. 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

Alleen de auteur heeft het recht om elke vorm van distributie onder het publiek van het origineel van zijn werken of kopieën daarvan door verkoop of anderszins toe te staan of te verbieden. Dit distributierecht is alleen dan uitgeput wanneer de eerste verkoop of andere eigendomsovergang van dat materiaal geschiedt door de auteur of met diens toestemming.¹

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

¹ Art. 2: aanvulling.

Art. 21

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'œuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

Art. 22

§ 1^{er}. Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4° la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

Art. 21

Lorsque l'œuvre est licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1° les citations effectuées, par exemple, à des fins de critique, de polémique, de revue ou dans le cadre de travaux scientifiques, pour autant qu'elles soient faites conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi et que la source et le nom de l'auteur soient indiqués ;

2° la reproduction et la communication au public, à l'exception des citations visées au 1°, lorsque cette reproduction est effectuée exclusivement à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, d'articles, de poèmes ou d'œuvres plastiques ou de courts fragments d'autres œuvres dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi. La source, dont le nom de l'auteur, doit être mentionnée. Les ayants droit peuvent prétendre à une compensation équitable, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.²

Art. 22

§ 1^{er}. Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

3° (...)³;

4° la reproduction, sur tout support, d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'œuvres, lorsque cette reproduction est effectuée par une personne physique pour un usage privé, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;⁴

² Art. 3: remplacement.

³ Art. 4, A: abrogation.

⁴ Art. 4, B: remplacement.

Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden.

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anderszins door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken wordt vastgesteld.

Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

Art. 21

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar wordt gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° het citeren uit een werk ten behoeve van kritiek, polemieken, recensie en soortgelijke doeleinden of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt en mits vermelding van de bron en de naam van de auteur;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met uitzondering van het citeren zoals bedoeld in 1°, uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek van artikelen, gedichten of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit andere werken voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd. De bron, waaronder de naam van de auteur, moet worden vermeld. De rechthebbenden hebben recht op een billijke compensatie, die door de partijen wordt overeengekomen of anderszins door de rechter wordt bepaald overeenkomstig de eerlijke gebruiken.²

Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

3° (...)³;

4° de reproductie, op welke drager dan ook, van artikelen of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit werken, wanneer die reproductie geschiedt door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;⁴

² Art. 3: vervanging.

³ Art. 4, A: opheffing.

⁴ Art. 4, B: vervanging.

4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

5° les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu.

8° les contretypes, copies, restaurations et transferts, effectués par la Cinémathèque royale de Belgique, dans le but de préserver le patrimoine cinématographique et pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

5° les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu.

8° les reproductions effectuées par des bibliothèques, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, pour autant qu'elles visent la préservation du patrimoine. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par l'institution;⁵

9° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire ou

b) une utilisation licite d'une œuvre ou d'un autre objet, et qui n'ont pas de signification économique indépendante.

⁵ Art. 4, C: remplacement.

4°*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4°*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

5° de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm.

8° de kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, uitgevoerd door het Koninklijk Belgisch Filmarchief, met het oog op de bewaring van het cinematografisch patrimonium en voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan onzegt. De auteur kan hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

4°*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4°*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

5° de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm.

8° de reproducties, uitgevoerd door bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea of door archieven voor zover die reproducties de bewaring van het eigen patrimonium nastreven. De auteur kan tot deze materialen toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door de instelling;⁵

9° tijdelijke reproductiehandelingen die van voorbijaande of incidentele aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik van een werk of ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten.

⁵ Art. 4, C: vervanging.

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'œuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la courte citation effectuée dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

Ces activités ne peuvent jamais s'étendre aux utilisations faites dans le cadre de la fourniture en ligne d'œuvres protégées ;

10° la reproduction d'émissions faites par des institutions sociales sans but lucratif, telles que les hôpitaux ou les prisons, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

11° l'utilisation au bénéfice de personnes affectées d'un handicap pour autant qu'elle soit directement liée au handicap en question et de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap ;

12° l'utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de cérémonies officielles organisées par une autorité publique ;

13° l'utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale ;⁶

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'œuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la citation tirée d'une œuvre et effectuée, par exemple, dans un but de critique, de polémique ou de revue ou dans le cadre de travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi ;⁷

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

⁶ Art. 4, D: ajout.

⁷ Art. 6, A: remplacement.

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieks of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

Deze activiteiten mogen zich nooit uitstrekken tot het gebruik van de on-linelevering van beschermde werken;

10° reproducties van uitzendingen door maatschappelijke instellingen met een niet-commercieel oogmerk, zoals ziekenhuizen of gevangenissen, mits de rechthebbenden daarvoor een billijke compensatie krijgen;

11° het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, waarbij het gebruik direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

12° het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

13° het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkoop van artistieke werken, voor zover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen en met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;⁶

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° het citeren uit een werk ten behoeve van kritiek, polemieks, recensie en soortgelijke doeleinden of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;⁷

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

⁶ Art. 4, D: aanvulling.

⁷ Art. 6, A: vervanging.

3° *bis* la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation;

4° les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° la préservation par la Cinémathèque royale de Belgique, du patrimoine cinématographique au moyen de contretypes, copies, restaurations et transferts, dès lors qu'elle ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

3° *bis* la reproduction et la communication au public, à l'exception de la citation visée au 1°, d'articles, de poèmes ou d'œuvres plastiques ou de courts fragments d'autres œuvres exclusivement à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi ;⁸

4° les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° les reproductions effectuées par des bibliothèques, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives pour autant que ces reproductions visent à préserver le patrimoine et dès lors qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne causent un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins. Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de l'institution concernée, qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'œuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par l'institution ;⁹

8° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire ou

b) une utilisation licite d'une œuvre ou d'un autre objet, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, pour autant qu'ils ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins ;

9° la reproduction d'émissions faites par des institutions sociales sans but lucratif, telles que les hôpitaux ou les prisons, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable ;

⁸ Art. 6, B: remplacement.

⁹ Art. 6, C: remplacement.

3° *bis* de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie;

4° de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de bewaring door het Koninklijk Belgisch Filmarchief van het cinematografisch patrimonium door middel van kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, voor zover ze geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk noch een schade berokkent aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan onzegt. De houders van naburige rechten kunnen hier toe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

3° *bis* de reproductie en de mededeling aan het publiek, met uitzondering van het citeren zoals bedoeld in 1°, uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek van artikelen, gedichten of van werken van beeldende kunst of van korte fragmenten uit andere werken voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;⁸

4° de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de reproducties, uitgevoerd door bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea of door archieven voor zover die reproducties de bewaring van het eigen patrimonium nastreven en mits hierbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de houders van naburige rechten. De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van de instelling, die zich ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan onzegt. De houders van naburige rechten kunnen tot deze materialen toegang krijgen onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door de instelling;⁹

8° tijdelijke reproductiehandelingen die van voorbijgaande of incidentele aard zijn en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel:

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik van een werk of ander materiaal mogelijk te maken en die geen zelfstandige economische waarde bezitten mits hierbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

9° reproducties van uitzendingen door maatschappelijke instellingen met een niet-commercieel oogmerk, zoals ziekenhuizen of gevangenissen, mits de rechthebbenden daarvoor een billijke compensatie krijgen;

⁸ Art. 6, B: vervanging.

⁹ Art. 6, C: vervanging.

10° l'utilisation au bénéfice de personnes affectées d'un handicap pour autant qu'elle soit directement liée au handicap en question et de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap ;

11° l'utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de cérémonies officielles organisées par une autorité publique ;

12° l'utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

13° l'utilisation d'une œuvre artistique constituée par un immeuble ou un dessin ou un plan d'un immeuble aux fins de la reconstruction de cet immeuble.¹⁰

¹⁰ Art. 6, D: ajout.

10° het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, waarbij het gebruik direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voor zover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

11° het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

12° het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkoop van artistieke werken, voor zover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen en met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

13° het gebruik van een artistiek werk in de vorm van een gebouw of tekening of plan van een gebouw met het oog op de wederopbouw van het gebouw.¹⁰

¹⁰ Art. 6, D: aanvulling.